

1 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по ООД
Ковалева М.А.
«17» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.02 Дисциплины Вариативная часть.

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная
Курс 4 семестр 8

Москва
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доц., доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

В.С. Джабраилова В.С. 24 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

О.П. Алексеева О.П. 27 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 1 от «23» августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой С.Х. Казиахмедова С.Х. 23 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«24» августа 2018 г. И.Г. Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«28» августа 2018 г. С.Н. Богатырева С.Н.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

«24» августа 2018 г. В.А. Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

ВЫПОЛНЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
ЦЕНТРОМ
23.08.18

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины	4
2. Содержание дисциплины.....	5
3. Структура дисциплины.....	7
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5. Тематический план учебной дисциплины.....	8
6. Образовательные технологии.....	11
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	13
9. Обучение студентов с инвалидностью.....	14
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	15

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с английского языка на русский;

быть способным:

- понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	Способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОПК-3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-1	Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

ПК-7	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	Способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.3 Место дисциплины в структуре ООП – Б1.В.02

Дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык) - дисциплина в рамках специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр – 8, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	Фронтальный, комбинированный, индивидуальный опрос.
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	Фронтальный, комбинированный, индивидуальный опрос.
3	Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале английского	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.

	языка.		
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.	Зрительно-устный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции).	Последовательный перевод (с записями) с английского языка на русский и с русского на английский.	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала).	Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания.
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания.
8	Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из научного сайта Интернета).	Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания.
9	Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания.

3. Структура дисциплины

Вид работы.	Трудоемкость часов по семестрам	
	6 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	4	4
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	32	32
Самостоятельная работа:	36	36
Реферат (Р)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)		
Вид итогового контроля	зачет	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	6	2	2	2
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	6	2	2	2
3	Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале английского языка.	8		2	6
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.	8		2	6
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции).	8		4	4
6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала).	8		4	4
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	8		4	4
8	Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из научного сайта Интернета).	10		6	4
9	Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	10		6	4
	<i>Итого:</i>	72	4	32	36

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Лекция Структура научного текста. Термины и терминологические сочетания.	2	ИКТ технологии	ОК-6/1,2, ОПК-3/1,2, ПК-1,7,8, 9,10,19/1	
	Практические занятия	2	Обучение в сотрудничестве	ОК-6/1,2, ОПК-3/1,2, ПК-1,7,8, 9,10,19/1	Фронтальный, индивидуальный опрос.
	Перевод научного текста	2			
	Самостоятельная работа студента Проработка лекционного материала	2			
Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Лекция Особенности выполнения специального перевода Смысловая сегментация текстов.	2	ИКТ технологии	ОК-6/1,2, ОПК-3/1,2, ПК-1,7,8, 9,10,19/1	
	Практические занятия Перевод научного текста	2	Обучение в сотрудничестве	ОК-6/1,2, ОПК-3/1,2, ПК-1,7,8, 9,10,19/1	Фронтальный, индивидуальный опрос.
	Самостоятельная работа студента Проработка лекционного материала	2			

Тема 3. Перевод научной статьи на материале английского языка.	Практические занятия Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	2	Обучение в сотрудничестве	ОК-6/1,2, ОПК-3/1,2, ПК-1,7,8, 9,10,19/1	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа студента Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	6			
Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка	Практические занятия Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	2	Обучение в сотрудничестве		
	Самостоятельная работа студента Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	6			
Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах русского языков (доклад на конференции).	Практические занятия Последовательный перевод (с записями) с русского на английский. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	4	Обучение в сотрудничестве	ОК-6/1,2, ОПК-3/1,2, ПК-1,7,8, 9,10,19/1	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа студента Способы перевода терминов и терминологических сочетаний.	4			
Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала).	Практические занятия Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	4	Обучение в сотрудничестве	ОК-6/1,2, ОПК-3/1,2, ПК-1,7,8, 9,10,19/1	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности. Перевод терминов.	4			

Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	Практические занятия Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	4	Обучение в сотрудничестве	ОК-6/1,2, ОПК-3/1,2, ПК-1,7,8, 9,10,19/1	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с русского языка на предложений. Перевод терминов.	4			
Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из научного сайта Интернета).	Практические задания Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	6	Обучение в сотрудничестве	ОК-6/1,2, ОПК-3/1,2, ПК-1,7,8, 9,10,19/1	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с языка на русский текста средней сложности.	4			
Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	Практические задания Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности. Разбор перевода текстов.	6	Обучение в сотрудничестве	ОК-6/1,2, ОПК-3/1,2, ПК-1,7,8, 9,10,19/1	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	4			
Всего:		72 часа/ 2 з.е.			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
8	Л	Активные методы обучения.	2
	ПР	Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	8
Итого:			10

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль не предусмотрен

7.2. Организация текущего контроля(пример):

Выполните письменный зрительно-устный перевод текста с английского языка на русский:

Honey bees are arguably our most important commercially available pollinator. They are responsible for pollinating numerous food plants that make our diets more exciting and nutritious, including many fruits, vegetables and nuts. Beekeepers expect some of their bees to die off from season to season – typically, around 17 percent annually. But in recent years, losses have been more than twice as high. As an extension apiculturist for the University of California Cooperative Extension, I talk to many people, from beekeepers and growers to members of the general public, about honey bees. Most of my audiences are concerned about how honey bee losses could affect the security of our food supply. While the massive and sudden colony collapses that occurred a decade ago have abated, honey bees are still dying at troubling rates. Laboratories like mine are working to understand the many factors stressing bees and develop strategies for protecting them. In 2006 beekeepers in the United States reported that a mysterious affliction, dubbed Colony Collapse Disorder (CCD), was causing widespread die-offs of bees. In colonies affected by CCD, adult workers completely disappeared, although plentiful brood (developing bees) and the queen remained. Beekeepers found no adult bees in and around the hives, and noted that pests and bees from neighboring hives did not immediately raid the affected hives, as might be expected. Scientists now agree that CCD was likely caused by a combination of environmental and biological factors, but nothing specific has been confirmed or proven. CCD

is no longer causing large-scale colony death in North America, but beekeepers all over the United States are still reporting troubling colony losses – as high as 45 percent annually. While beekeepers can recoup their losses by making new colonies from existing ones, it is becoming increasingly costly to keep them going. They are using more inputs, such as supplemental food and parasite controls, which raises their operating costs. In turn, they have to charge growers higher prices for pollinating their crops. Beekeepers' biggest challenge today is probably Varroa destructor, an aptly named parasitic mite that we call the vampire of the bee world. Varroa feeds on hemolymph (the insect “blood”) of adult and developing honey bees. In the process it transmits pathogens and suppresses bees' immune response. They are fairly large relative to bees: for perspective, imagine a parasite the size of a dinner plate feeding on you. And individual bees often are hosts to multiple mites.

Выполните зрительно-устный перевод текста с английского языка на русский:

Climate scientists are not prophets. Those who believe them on faith provide no good service to the pursuit of truth. Those who blame climate change for every storm or forest fire are silly. Equally silly are those who claim that a particularly cold day proves that climate change is a farce. *Fear* of environmental calamity has caused human destruction before, such as when Rachel Carson's book, *Silent Spring*, led to the banning of the pesticide DDT. As a result of the “success” of the environmentalist movement in banning DDT, an estimated 30-50 million people in Africa—mostly children—died from malaria carried by the renewed growth in the mosquito population. Malaria deaths increased from tens of thousands per year pre-ban, to *millions* per year post-ban. The story was similar in India. These were preventable deaths that resulted from stoked fears. Now the target is carbon dioxide. We are told that 97% of climate scientists agree with their own scientific consensus. But that's a misleading statement in an important way. The actual figure refers to “97% of climate scientists actively publishing in scientific journals.” To succeed in academia, the newly minted PhD must apply for grants—mostly from government agencies or his own university. If he fails to craft his project to appeal to the needs of the reviewers on the committee, populated with scientists who make their living from government-funded studies of climate change, he won't get funded. Funding failure increases the likelihood that he will wash out of academia. This selection of research grants to write is Distillation Step 4.

7.3. Тематика рефератов: не предусмотрена

7.4. Курсовая работа: не предусмотрена

Зачет проводится в форме устного ответа на один теоретический вопрос, письменного перевода текста и зрительно-устного перевода текста.

7.5. Вопросы к зачету.

- Методы перевода научного текста.
- Жанровая классификация научных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности научного текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Письменный перевод научного текста (1200 знаков).
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (1200 знаков).

7.6. Критерии оценки

Проведение зачета предусматривает: выявление степени овладения способностью адекватного перевода иностранного текста, усвоения студентами изученного материала, наличие навыков самостоятельной работы по изучению учебной и научной литературы. Результаты сдачи зачетов определяются двумя оценками - «зачтено» или «не зачтено».

Оценка «зачтено» предполагает адекватный перевод научного текста, способность сделать самостоятельные выводы, умение выделить главное, комментировать излагаемый материал. Возможны несущественные пробелы в усвоении некоторых вопросов.

«Не зачтено» ставится в случае, когда студент делает перевод с большим количеством ошибок, не понимает важные, узловые вопросы курса, на большинство дополнительных вопросов даны ошибочные ответы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»

		3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности обучения лиц с инвалидностью

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература

1. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/1000384>

2. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). – www.dx.doi.org/10.12737/24842. - ISBN 978-5-16-104499-5. - Текст : электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/939744>

Дополнительная литература:

1. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н.К. Рябцева. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1042517>

2. Англо-русские обороты научной речи : метод. пособие / Миньяр-Белоручева Алла Петровна. - 7-е изд. - М. : Флинта, 2013. - 140 с. + прилож. - ISBN 978-5-9765-0690-9. - ISBN 978-5-02-034598-0 : 126.24. - Текст (визуальный) : непосредственный.

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

1. Демченко В.Н. Пособие по грамматике и переводу научно-популярных и научных текстов на английском языке для студентов технических вузов. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. – 79 с.

2. Татаринев В.А. Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. Учебное пособие. — М.: Московский Лицей, 2007. — 384 с.

3. Кипнис И. Ю. Грамматические особенности перевода английского научно-технического текста : грамматический справочник. - Минск : БНТУ, 2010. - 121 с.
URL <https://rep.bntu.by/handle/data/5085>

Цифровые образовательные ресурсы:

Электронная библиотека «Знаниум»: <https://znanium.com>

1. Электронный словарь АБВУ Lingvo x3 www.lingvo.ru
2. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
3. Ресурс научных статей на английском языке <https://eric.ed.gov>
4. Ресурс научно-популярных статей на английском языке <https://www.popsci.com>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	30.08.2019, протокол № 8	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 10.
2.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 10.